

II. Rebelliones populi (XI-XIX). — f Sepulchra Concupiscentie (XI).

ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας, ἐν τῷ ἐξέλθειν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρομβολῆς.

XI. Καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύων πονηρῶ ἐναντι κυρίου. Καὶ ἤκουσε κύριος καὶ ἐθνομήθη ὀργῇ, καὶ ἐξεκώθη ἐν αὐτοῖς πρὸς παρά κυρίου καὶ κατέφαγε μέρος τι τῆς παρεμβολῆς. Καὶ ἐκώμασεν ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, καὶ ᾄδοντες πρὸς κύριον, καὶ ἐλάληθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐμπροσθεν, ὅτι ἐξεκώθη ἐν αὐτοῖς παρά κυρίου.

4 Καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησεν ἰπυθμίαν, καὶ καθίσταντες ἐκλίουν καὶ οἱ νιὸί Ἰσραὴλ καὶ ἔπαν· Τῆς ἡμέας φρομίαι κρέας; ὁ ἔμνησθημεν τοὺς ἰψθάς οὗς ἠσθίσαμεν ἐν Αἴγυπτο ὄσπερ, καὶ τοὺς σκίτους καὶ τοὺς πεισίνας καὶ τὰ πρῶσα καὶ τὰ κρήμυνα καὶ τὰ σκόρα. 5 ἦντι δὲ ἡ ψυχῆ ἡμῶν κατέστησεν οὐδὲν πλην εἰς τὸ μῆναι οἰ ἀφ' αἰμάτων ἡμῶν. 6 Τὸ δὲ μῆναι ὅσα ἐσθίαμα κυρίου ἐστὶ, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος χοινοτάλου. 7 Καὶ διεσπείρετο ὁ λαὸς καὶ συνήγορον, καὶ ἔλαθον αὐτὸ ἐν τῷ μίλῳ καὶ ἐτραβῶν ἐν τῇ θύρῃ, καὶ ἔψων αὐτὸ ἐν τῇ γαστρῇ, καὶ ἐποίησαν αὐτὸ ἐμπερίαι· καὶ ἦν ἡ ἴδωσι αὐτοῦ ὡσεὶ γέφυρα ἡμέρας ἐξ ἑλίου. 9 Καὶ ὅταν κατέβῃ ἡ δέσπος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν ἡνωτάς, κατέβαινε τὸ μῆναι ἐπ' αὐτῆς.

10 Καὶ ἤκουσε Μωϋσῆς κλαίοντων αὐτῶν κατὰ θήμους αὐτῶν ἕκαστον ἐπὶ τῆς θύρας αὐτοῦ, καὶ ἐθνομήθη ὀργῇ κήρους σφόδρα, καὶ ἐναντι Μωϋσῆ ἦν πονηρὸν. 11 Καὶ ἔλας Μωϋσῆς πρὸς κύριον Ἰναὶ ἐκδικώσας

XI. 1. *Hor. rog.* 3. AF ἡ πρὸς (a. παρ.) 4. AF: ἐπιθρομίσθη. 5. A: κρέας. F: σπείρεται. 7. A: ὡς εἶδος. 8. F: γέφυρα. 10. FX: ἕκαστος. A: κατὰ τῆς θύρας. X: e. τ. θυρ. τῆς σκρήψ.

מִשְׁכַּנְיָהוּ מִמֶּנִּי; וּבָקְרָה יִאמְרוּ שִׁבְחָה יְהוָה רַבּוֹת לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל; ׀

וַיְהִי הַעַם כְּמִתְאַבְּלִים רַע בְּאֵזְרֵי אֱשׁוֹ וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּתְרַם וַתִּבְרַח בָּם יְהוָה וַתֵּאֱבֹל בְּקִרְבָּהּ וַתִּפְתַּח הַקֶּמַח הַשֵּׁם אֶל-מִשְׁנֵה וַתִּשְׁפַּל מִשְׁנֵה אֶל-יְהוָה וַתִּשְׁקַע הַהַיָּא; וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא

תְּכַרְכְּרֵה כִּי-בְרַעְרָה כָּם אֵשׁ יְהוָה; וַתִּסְפְּקֵה אֶשְׁרַר בְּקִרְבָּהּ הַתְּהַיָּה תְּהַיָּה וַיִּשְׁבּוּ וַיִּכְפּוּ כָּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְאֲרוּ מִי אֲבָלְנֵי בָשָׂר; וְזָכְרְנוּ אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-נָתַן לָכֵל מִמִּצְרַיִם חָפֶם אֶת-מִצְרַיִם וְאֶת-הַבְּצִלִּים וְאֶת-הַשְּׂמִימִים; וַתִּתְּחַן בָּשָׂנוּ בְּשֵׁה אֵין לָל בְּלֵתֵי אֶל-הַמֶּן מִיָּנִי; וַתִּקֶּן כְּפֹרֶעַת הוּא וַיִּמְנֵן כִּפְזוֹ תְּבֹלָח; שְׂטֵט הַעַם וַלְקִטּוֹ וַתִּנְהַן בְּרֵתִים אֵין דְּכֹ בְּמִדְבָּרָהּ בְּבָשָׂלָה בְּשָׂרֵי אֶרֶץ עֲרֹב וַתִּהְיֶה קִמְזוֹ כְּעֵסֶם לִשְׂדֵה הַשָּׂמֶן; וַיִּבְרַח הַפֶּל עַל-הַמִּתְּחַן לֵילָה וַיִּתֵּן קִלְיוֹ; וַיִּשְׁמַע מִשְׁנֵה אֶת-הַעַם בְּכֹה

לְמִשְׁחָתוֹ אֵישׁ לְפָתַח אֹהֶלוֹ וַיִּתְּרַם אֵם יְהוָה; מֵאֵד וּבְמִינֵי מִשְׁנֵה רַע; וַיִּנְאֲרוּ מִשְׁנֵה אֶל-יְהוָה לֵמָּה הִרְעֵה

וַיִּתְּחַן כְּפֹרֶעַת הוּא וַיִּמְנֵן כִּפְזוֹ תְּבֹלָח; שְׂטֵט הַעַם וַלְקִטּוֹ וַתִּנְהַן בְּרֵתִים אֵין דְּכֹ בְּמִדְבָּרָהּ בְּבָשָׂלָה בְּשָׂרֵי אֶרֶץ עֲרֹב וַתִּהְיֶה קִמְזוֹ כְּעֵסֶם לִשְׂדֵה הַשָּׂמֶן; וַיִּבְרַח הַפֶּל עַל-הַמִּתְּחַן לֵילָה וַיִּתֵּן קִלְיוֹ; וַיִּשְׁמַע מִשְׁנֵה אֶת-הַעַם בְּכֹה

לְמִשְׁחָתוֹ אֵישׁ לְפָתַח אֹהֶלוֹ וַיִּתְּרַם אֵם יְהוָה; מֵאֵד וּבְמִינֵי מִשְׁנֵה רַע; וַיִּנְאֲרוּ מִשְׁנֵה אֶל-יְהוָה לֵמָּה הִרְעֵה

וַיִּתְּחַן כְּפֹרֶעַת הוּא וַיִּמְנֵן כִּפְזוֹ תְּבֹלָח; שְׂטֵט הַעַם וַלְקִטּוֹ וַתִּנְהַן בְּרֵתִים אֵין דְּכֹ בְּמִדְבָּרָהּ בְּבָשָׂלָה בְּשָׂרֵי אֶרֶץ עֲרֹב וַתִּהְיֶה קִמְזוֹ כְּעֵסֶם לִשְׂדֵה הַשָּׂמֶן; וַיִּבְרַח הַפֶּל עַל-הַמִּתְּחַן לֵילָה וַיִּתֵּן קִלְיוֹ; וַיִּשְׁמַע מִשְׁנֵה אֶת-הַעַם בְּכֹה

לְמִשְׁחָתוֹ אֵישׁ לְפָתַח אֹהֶלוֹ וַיִּתְּרַם אֵם יְהוָה; מֵאֵד וּבְמִינֵי מִשְׁנֵה רַע; וַיִּנְאֲרוּ מִשְׁנֵה אֶל-יְהוָה לֵמָּה הִרְעֵה

וַיִּתְּחַן כְּפֹרֶעַת הוּא וַיִּמְנֵן כִּפְזוֹ תְּבֹלָח; שְׂטֵט הַעַם וַלְקִטּוֹ וַתִּנְהַן בְּרֵתִים אֵין דְּכֹ בְּמִדְבָּרָהּ בְּבָשָׂלָה בְּשָׂרֵי אֶרֶץ עֲרֹב וַתִּהְיֶה קִמְזוֹ כְּעֵסֶם לִשְׂדֵה הַשָּׂמֶן; וַיִּבְרַח הַפֶּל עַל-הַמִּתְּחַן לֵילָה וַיִּתֵּן קִלְיוֹ; וַיִּשְׁמַע מִשְׁנֵה אֶת-הַעַם בְּכֹה

לְמִשְׁחָתוֹ אֵישׁ לְפָתַח אֹהֶלוֹ וַיִּתְּרַם אֵם יְהוָה; מֵאֵד וּבְמִינֵי מִשְׁנֵה רַע; וַיִּנְאֲרוּ מִשְׁנֵה אֶל-יְהוָה לֵמָּה הִרְעֵה

וַיִּתְּחַן כְּפֹרֶעַת הוּא וַיִּמְנֵן כִּפְזוֹ תְּבֹלָח; שְׂטֵט הַעַם וַלְקִטּוֹ וַתִּנְהַן בְּרֵתִים אֵין דְּכֹ בְּמִדְבָּרָהּ בְּבָשָׂלָה בְּשָׂרֵי אֶרֶץ עֲרֹב וַתִּהְיֶה קִמְזוֹ כְּעֵסֶם לִשְׂדֵה הַשָּׂמֶן; וַיִּבְרַח הַפֶּל עַל-הַמִּתְּחַן לֵילָה וַיִּתֵּן קִלְיוֹ; וַיִּשְׁמַע מִשְׁנֵה אֶת-הַעַם בְּכֹה

לְמִשְׁחָתוֹ אֵישׁ לְפָתַח אֹהֶלוֹ וַיִּתְּרַם אֵם יְהוָה; מֵאֵד וּבְמִינֵי מִשְׁנֵה רַע; וַיִּנְאֲרוּ מִשְׁנֵה אֶל-יְהוָה לֵמָּה הִרְעֵה

וַיִּתְּחַן כְּפֹרֶעַת הוּא וַיִּמְנֵן כִּפְזוֹ תְּבֹלָח; שְׂטֵט הַעַם וַלְקִטּוֹ וַתִּנְהַן בְּרֵתִים אֵין דְּכֹ בְּמִדְבָּרָהּ בְּבָשָׂלָה בְּשָׂרֵי אֶרֶץ עֲרֹב וַתִּהְיֶה קִמְזוֹ כְּעֵסֶם לִשְׂדֵה הַשָּׂמֶן; וַיִּבְרַח הַפֶּל עַל-הַמִּתְּחַן לֵילָה וַיִּתֵּן קִלְיוֹ; וַיִּשְׁמַע מִשְׁנֵה אֶת-הַעַם בְּכֹה

לְמִשְׁחָתוֹ אֵישׁ לְפָתַח אֹהֶלוֹ וַיִּתְּרַם אֵם יְהוָה; מֵאֵד וּבְמִינֵי מִשְׁנֵה רַע; וַיִּנְאֲרוּ מִשְׁנֵה אֶל-יְהוָה לֵמָּה הִרְעֵה

וַיִּתְּחַן כְּפֹרֶעַת הוּא וַיִּמְנֵן כִּפְזוֹ תְּבֹלָח; שְׂטֵט הַעַם וַלְקִטּוֹ וַתִּנְהַן בְּרֵתִים אֵין דְּכֹ בְּמִדְבָּרָהּ בְּבָשָׂלָה בְּשָׂרֵי אֶרֶץ עֲרֹב וַתִּהְיֶה קִמְזוֹ כְּעֵסֶם לִשְׂדֵה הַשָּׂמֶן; וַיִּבְרַח הַפֶּל עַל-הַמִּתְּחַן לֵילָה וַיִּתֵּן קִלְיוֹ; וַיִּשְׁמַע מִשְׁנֵה אֶת-הַעַם בְּכֹה

לְמִשְׁחָתוֹ אֵישׁ לְפָתַח אֹהֶלוֹ וַיִּתְּרַם אֵם יְהוָה; מֵאֵד וּבְמִינֵי מִשְׁנֵה רַע; וַיִּנְאֲרוּ מִשְׁנֵה אֶל-יְהוָה לֵמָּה הִרְעֵה

וַיִּתְּחַן כְּפֹרֶעַת הוּא וַיִּמְנֵן כִּפְזוֹ תְּבֹלָח; שְׂטֵט הַעַם וַלְקִטּוֹ וַתִּנְהַן בְּרֵתִים אֵין דְּכֹ בְּמִדְבָּרָהּ בְּבָשָׂלָה בְּשָׂרֵי אֶרֶץ עֲרֹב וַתִּהְיֶה קִמְזוֹ כְּעֵסֶם לִשְׂדֵה הַשָּׂמֶן; וַיִּבְרַח הַפֶּל עַל-הַמִּתְּחַן לֵילָה וַיִּתֵּן קִלְיוֹ; וַיִּשְׁמַע מִשְׁנֵה אֶת-הַעַם בְּכֹה

לְמִשְׁחָתוֹ אֵישׁ לְפָתַח אֹהֶלוֹ וַיִּתְּרַם אֵם יְהוָה; מֵאֵד וּבְמִינֵי מִשְׁנֵה רַע; וַיִּנְאֲרוּ מִשְׁנֵה אֶל-יְהוָה לֵמָּה הִרְעֵה

וַיִּתְּחַן כְּפֹרֶעַת הוּא וַיִּמְנֵן כִּפְזוֹ תְּבֹלָח; שְׂטֵט הַעַם וַלְקִטּוֹ וַתִּנְהַן בְּרֵתִים אֵין דְּכֹ בְּמִדְבָּרָהּ בְּבָשָׂלָה בְּשָׂרֵי אֶרֶץ עֲרֹב וַתִּהְיֶה קִמְזוֹ כְּעֵסֶם לִשְׂדֵה הַשָּׂמֶן; וַיִּבְרַח הַפֶּל עַל-הַמִּתְּחַן לֵילָה וַיִּתֵּן קִלְיוֹ; וַיִּשְׁמַע מִשְׁנֵה אֶת-הַעַם בְּכֹה

לְמִשְׁחָתוֹ אֵישׁ לְפָתַח אֹהֶלוֹ וַיִּתְּרַם אֵם יְהוָה; מֵאֵד וּבְמִינֵי מִשְׁנֵה רַע; וַיִּנְאֲרוּ מִשְׁנֵה אֶל-יְהוָה לֵמָּה הִרְעֵה

וַיִּתְּחַן כְּפֹרֶעַת הוּא וַיִּמְנֵן כִּפְזוֹ תְּבֹלָח; שְׂטֵט הַעַם וַלְקִטּוֹ וַתִּנְהַן בְּרֵתִים אֵין דְּכֹ בְּמִדְבָּרָהּ בְּבָשָׂלָה בְּשָׂרֵי אֶרֶץ עֲרֹב וַתִּהְיֶה קִמְזוֹ כְּעֵסֶם לִשְׂדֵה הַשָּׂמֶן; וַיִּבְרַח הַפֶּל עַל-הַמִּתְּחַן לֵילָה וַיִּתֵּן קִלְיוֹ; וַיִּשְׁמַע מִשְׁנֵה אֶת-הַעַם בְּכֹה



36. A la multitude de l'armée d'Israël. Hébreu

II. Révoltes du peuple (XI-XIX). — f Sépultures de Concupiscentie (XI).

te, a facie tua. 36 Cum autem deponeretur, aiebat : Revértere, Domine, ad multitudinem exercitus Israel.

XI. Intérea ortum est murmur populi, quasi dolentium pro labore, contra Dóminum. Quod cum audisset, Dóminus, irátus est. Et accensus in eos ignis Dómini devorávit extrémam castrórum partem. 2 Cumque clamasset pópulus ad Móysen, orávit Móysés ad Dóminum, et absorptus est ignis. 3 Vocavitque nomen loci illius, Incensio : eo quod incensus fuisset contra eos ignis Dómini.

4 Vulgus quippe promiscuum, quod ascendérat cum ois, flagrávit in desiderio, sedens et flens, junctis sibi páterifiliis Israel, et ait : Quis dabit nobis ad vescendum carnes? 5 Recordamur piscium quos comedábamus in Ægypto gratis : in mentem nobis véniunt cucumeres, et pépones, porri, et cæpe, et állia. 6 Anima nostra arida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri nisi Man. 7 Erat autem Man quasi semen coriándri, coloris bdellii. 8 Circuibatque pópulus, et colligens illud, frangébat mola, sive terébat in mortário, coquens in olla, et faciens ex eo túrtulas saporis quasi panis oleáti. 9 Cumque descenderet nocte super castra ros, descendébat páriter et Man.

10 Audívit ergo Móysés flentem pópulum per familias, singulos per óstia tentórii sui. Irátusque est furor Dómini valde : sed et Móysis intoleranda res visa est : 11 et ait ad Dóminum : Cur afflixisti servum

tuum, a facie tua. 36 Cum autem deponeretur, aiebat : Revértere, Domine, ad multitudinem exercitus Israel.

XI. Intérea ortum est murmur populi, quasi dolentium pro labore, contra Dóminum. Quod cum audisset, Dóminus, irátus est. Et accensus in eos ignis Dómini devorávit extrémam castrórum partem. 2 Cumque clamasset pópulus ad Móysen, orávit Móysés ad Dóminum, et absorptus est ignis. 3 Vocavitque nomen loci illius, Incensio : eo quod incensus fuisset contra eos ignis Dómini.

4 Vulgus quippe promiscuum, quod ascendérat cum ois, flagrávit in desiderio, sedens et flens, junctis sibi páterifiliis Israel, et ait : Quis dabit nobis ad vescendum carnes? 5 Recordamur piscium quos comedábamus in Ægypto gratis : in mentem nobis véniunt cucumeres, et pépones, porri, et cæpe, et állia. 6 Anima nostra arida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri nisi Man. 7 Erat autem Man quasi semen coriándri, coloris bdellii. 8 Circuibatque pópulus, et colligens illud, frangébat mola, sive terébat in mortário, coquens in olla, et faciens ex eo túrtulas saporis quasi panis oleáti. 9 Cumque descenderet nocte super castra ros, descendébat páriter et Man.

10 Audívit ergo Móysés flentem pópulum per familias, singulos per óstia tentórii sui. Irátusque est furor Dómini valde : sed et Móysis intoleranda res visa est : 11 et ait ad Dóminum : Cur afflixisti servum

tuum, a facie tua. 36 Cum autem deponeretur, aiebat : Revértere, Domine, ad multitudinem exercitus Israel.

XI. Intérea ortum est murmur populi, quasi dolentium pro labore, contra Dóminum. Quod cum audisset, Dóminus, irátus est. Et accensus in eos ignis Dómini devorávit extrémam castrórum partem. 2 Cumque clamasset pópulus ad Móysen, orávit Móysés ad Dóminum, et absorptus est ignis. 3 Vocavitque nomen loci illius, Incensio : eo quod incensus fuisset contra eos ignis Dómini.

4 Vulgus quippe promiscuum, quod ascendérat cum ois, flagrávit in desiderio, sedens et flens, junctis sibi páterifiliis Israel, et ait : Quis dabit nobis ad vescendum carnes? 5 Recordamur piscium quos comedábamus in Ægypto gratis : in mentem nobis véniunt cucumeres, et pépones, porri, et cæpe, et állia. 6 Anima nostra arida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri nisi Man. 7 Erat autem Man quasi semen coriándri, coloris bdellii. 8 Circuibatque pópulus, et colligens illud, frangébat mola, sive terébat in mortário, coquens in olla, et faciens ex eo túrtulas saporis quasi panis oleáti. 9 Cumque descenderet nocte super castra ros, descendébat páriter et Man.

10 Audívit ergo Móysés flentem pópulum per familias, singulos per óstia tentórii sui. Irátusque est furor Dómini valde : sed et Móysis intoleranda res visa est : 11 et ait ad Dóminum : Cur afflixisti servum

tuum, a facie tua. 36 Cum autem deponeretur, aiebat : Revértere, Domine, ad multitudinem exercitus Israel.

XI. Intérea ortum est murmur populi, quasi dolentium pro labore, contra Dóminum. Quod cum audisset, Dóminus, irátus est. Et accensus in eos ignis Dómini devorávit extrémam castrórum partem. 2 Cumque clamasset pópulus ad Móysen, orávit Móysés ad Dóminum, et absorptus est ignis. 3 Vocavitque nomen loci illius, Incensio : eo quod incensus fuisset contra eos ignis Dómini.

4 Vulgus quippe promiscuum, quod ascendérat cum ois, flagrávit in desiderio, sedens et flens, junctis sibi páterifiliis Israel, et ait : Quis dabit nobis ad vescendum carnes? 5 Recordamur piscium quos comedábamus in Ægypto gratis : in mentem nobis véniunt cucumeres, et pépones, porri, et cæpe, et állia. 6 Anima nostra arida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri nisi Man. 7 Erat autem Man quasi semen coriándri, coloris bdellii. 8 Circuibatque pópulus, et colligens illud, frangébat mola, sive terébat in mortário, coquens in olla, et faciens ex eo túrtulas saporis quasi panis oleáti. 9 Cumque descenderet nocte super castra ros, descendébat páriter et Man.

10 Audívit ergo Móysés flentem pópulum per familias, singulos per óstia tentórii sui. Irátusque est furor Dómini valde : sed et Móysis intoleranda res visa est : 11 et ait ad Dóminum : Cur afflixisti servum

tuum, a facie tua. 36 Cum autem deponeretur, aiebat : Revértere, Domine, ad multitudinem exercitus Israel.

XI. Intérea ortum est murmur populi, quasi dolentium pro labore, contra Dóminum. Quod cum audisset, Dóminus, irátus est. Et accensus in eos ignis Dómini devorávit extrémam castrórum partem. 2 Cumque clamasset pópulus ad Móysen, orávit Móysés ad Dóminum, et absorptus est ignis. 3 Vocavitque nomen loci illius, Incensio : eo quod incensus fuisset contra eos ignis Dómini.

4 Vulgus quippe promiscuum, quod ascendérat cum ois, flagrávit in desiderio, sedens et flens, junctis sibi páterifiliis Israel, et ait : Quis dabit nobis ad vescendum carnes? 5 Recordamur piscium quos comedábamus in Ægypto gratis : in mentem nobis véniunt cucumeres, et pépones, porri, et cæpe, et állia. 6 Anima nostra arida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri nisi Man. 7 Erat autem Man quasi semen coriándri, coloris bdellii. 8 Circuibatque pópulus, et colligens illud, frangébat mola, sive terébat in mortário, coquens in olla, et faciens ex eo túrtulas saporis quasi panis oleáti. 9 Cumque descenderet nocte super castra ros, descendébat páriter et Man.

10 Audívit ergo Móysés flentem pópulum per familias, singulos per óstia tentórii sui. Irátusque est furor Dómini valde : sed et Móysis intoleranda res visa est : 11 et ait ad Dóminum : Cur afflixisti servum

tuum, a facie tua. 36 Cum autem deponeretur, aiebat : Revértere, Domine, ad multitudinem exercitus Israel.

XI. Intérea ortum est murmur populi, quasi dolentium pro labore, contra Dóminum. Quod cum audisset, Dóminus, irátus est. Et accensus in eos ignis Dómini devorávit extrémam castrórum partem. 2 Cumque clamasset pópulus ad Móysen, orávit Móysés ad Dóminum, et absorptus est ignis. 3 Vocavitque nomen loci illius, Incensio : eo quod incensus fuisset contra eos ignis Dómini.

4 Vulgus quippe promiscuum, quod ascendérat cum ois, flagrávit in desiderio, sedens et flens, junctis sibi páterifiliis Israel, et ait : Quis dabit nobis ad vescendum carnes? 5 Recordamur piscium quos comedábamus in Ægypto gratis : in mentem nobis véniunt cucumeres, et pépones, porri, et cæpe, et állia. 6 Anima nostra arida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri nisi Man. 7 Erat autem Man quasi semen coriándri, coloris bdellii. 8 Circuibatque pópulus, et colligens illud, frangébat mola, sive terébat in mortário, coquens in olla, et faciens ex eo túrtulas saporis quasi panis oleáti. 9 Cumque descenderet nocte super castra ros, descendébat páriter et Man.

10 Audívit ergo Móysés flentem pópulum per familias, singulos per óstia tentórii sui. Irátusque est furor Dómini valde : sed et Móysis intoleranda res visa est : 11 et ait ad Dóminum : Cur afflixisti servum

tuum, a facie tua. 36 Cum autem deponeretur, aiebat : Revértere, Domine, ad multitudinem exercitus Israel.

XI. Intérea ortum est murmur populi, quasi dolentium pro labore, contra Dóminum. Quod cum audisset, Dóminus, irátus est. Et accensus in eos ignis Dómini devorávit extrémam castrórum partem. 2 Cumque clamasset pópulus ad Móysen, orávit Móysés ad Dóminum, et absorptus est ignis. 3 Vocavitque nomen loci illius, Incensio : eo quod incensus fuisset contra eos ignis Dómini.

4 Vulgus quippe promiscuum, quod ascendérat cum ois, flagrávit in desiderio, sedens et flens, junctis sibi páterifiliis Israel, et ait : Quis dabit nobis ad vescendum carnes? 5 Recordamur piscium quos comedábamus in Ægypto gratis : in mentem nobis véniunt cucumeres, et pépones, porri, et cæpe, et állia. 6 Anima nostra arida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri nisi Man. 7 Erat autem Man quasi semen coriándri, coloris bdellii. 8 Circuibatque pópulus, et colligens illud, frangébat mola, sive terébat in mortário, coquens in olla, et faciens ex eo túrtulas saporis quasi panis oleáti. 9 Cumque descenderet nocte super castra ros, descendébat páriter et Man.

10 Audívit ergo Móysés flentem pópulum per familias, singulos per óstia tentórii sui. Irátusque est furor Dómini valde : sed et Móysis intoleranda res visa est : 11 et ait ad Dóminum : Cur afflixisti servum

tuum, a facie tua. 36 Cum autem deponeretur, aiebat : Revértere, Domine, ad multitudinem exercitus Israel.

XI. Intérea ortum est murmur populi, quasi dolentium pro labore, contra Dóminum. Quod cum audisset, Dóminus, irátus est. Et accensus in eos ignis Dómini devorávit extrémam castrórum partem. 2 Cumque clamasset pópulus ad Móysen, orávit Móysés ad Dóminum, et absorptus est ignis. 3 Vocavitque nomen loci illius, Incensio : eo quod incensus fuisset contra eos ignis Dómini.

4 Vulgus quippe promiscuum, quod ascendérat cum ois, flagrávit in desiderio, sedens et flens, junctis sibi páterifiliis Israel, et ait : Quis dabit nobis ad vescendum carnes? 5 Recordamur piscium quos comedábamus in Ægypto gratis : in mentem nobis véniunt cucumeres, et pépones, porri, et cæpe, et állia. 6 Anima nostra arida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri nisi Man. 7 Erat autem Man quasi semen coriándri, coloris bdellii. 8 Circuibatque pópulus, et colligens illud, frangébat mola, sive terébat in mortário, coquens in olla, et faciens ex eo túrtulas saporis quasi panis oleáti. 9 Cumque descenderet nocte super castra ros, descendébat páriter et Man.





II. Rebelliones populi (XI-XIX). — 2. Mariae murmur et Aaronis (XII).

31 Καὶ πνεῦμα ἐξῆλθε παρὰ κυρίου καὶ ἐξε-  
πέρασεν ὀρνυομένησαν ἀπὸ τῆς θαλάσσης,  
καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν παρεμβόλην ὁδὸν ἡμέ-  
ρας ἐντεύθεν καὶ ὁδὸν ἡμέρας ἐκτετεύθεν,  
κύκλον τῆς παρεμβόλης, ὡσεὶ διαίτην ἀπὸ  
τῆς γῆς. 32 Καὶ ἀνάστασ' ὁ λαὸς ὄλην τὴν  
ἡμέραν καὶ ἔβην τὴν νύκτα καὶ ἔβην τὴν  
ἡμέραν τὴν ἑπαιόταν, καὶ συνέτηγον τὴν ὀρ-  
νυομένησαν ὅ τὸ πλῆθος, συνέτηγον τὴν ὀρ-  
νυομένησαν καὶ ἐβύσαν ἑαυτοὺς ψωμίους κύκλον τῆς  
παραμβόλης. 33 Τὰ χρέα ἐτι ἦν ἐν τοῖς  
ὀδοῦσιν αὐτῶν, ποῖν ἢ ἐλαλεῖν, καὶ κύριος  
ἐθυμάθη εἰς τὸν λαόν, καὶ ἐλάλησε κύριος  
τὸν λαόν πληγὴν μεγάλην σφόδρα. 34 Καὶ  
ἐλάληθ' ἐν ὄνομα τοῦ τόνου ἐκεῖνου Μαρ-  
μαία τῆς ἐπιθυμίας οὗ ἐκαὶ ἔδωκεν τὸν  
λαόν τὸν ἐπιθυμητήν. Ἀπὸ Μνημείων  
ἐπιθυμίας ἐξήρσεν ὁ λαὸς εἰς Ἀσροθὸν, καὶ  
ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν Ἀσροθὸν.

**XII.** Καὶ ἐλάλησεν Μαρμαία καὶ Ἀαρὼν  
κατὰ Μωϋσῆν, ἔνεκεν τῆς γενναίας τῆς Αἰ-  
θιοπίσης ἣν ἐλάβε Μωϋσῆς, οὗτι γενναία  
Αἰθιοπίσιαν ἐλάβε. 2 Καὶ εἶπαν Μὴ  
Μωϋσῆν ὄνομα λελαλέκα κύριος; οὐχὶ καὶ  
ἡμεῖς ἐλάλακα; Καὶ ἦκουσεν κύριος. 3 Καὶ ὁ  
ἀνθρώπος Μωϋσῆς παρὰς σφόδρα παρὰ  
πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς  
γῆς. 4 Καὶ εἶλε κύριος παρεχόμενον πρὸς  
Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ Μαρμαίαν Ἐξέλ-  
θετε ἕντες οἱ τρεῖς εἰς τὴν οὐρανὴν τοῦ  
μαστυρίου. Καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν οὐ-  
ρανὴν τοῦ μαστυρίου. 5 Καὶ κατέβη κύριος ἐν  
σέλιγν νεφέλης καὶ ἐστῆ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς  
οὐρανῆς τοῦ μαστυρίου, καὶ ἐλάλησεν Ἀα-  
ρὼν καὶ Μαρμαίαν καὶ ἐξῆλθον ἀμφότεροι.  
6 Καὶ εἶλε πρὸς αὐτοὺς Ἀουάσται τῶν λό-

31. A. de la mer. Hébreu et Septante : « de la mer », — De tout côté autour du camp, dans l'espace du chemin qu'on peut faire en un jour. Hébreu et Septante : environ une journée de chemin d'un côté, et une journée de chemin de l'autre côté. — Et elles restèrent en fait, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.  
32. Dix mesures. Hébreu : dix chomers. — Ils les firent sécher. Hébreu : il les étendirent.  
33. Et est allé n'importe où pas achevé. Hébreu : avant qu'il eût fini d'être mâché ; Septante :

ἡμέραν ὅλην καὶ νύκτα σπλῆϊνς μνημείων ἡμε-  
ρα τῆς ἀνάστασ' οὗτος ἐστὶν ὁδὸς ἡμέρας  
ἐκτετεύθεν καὶ ὁδὸς ἡμέρας ἐντεύθεν ἐπὶ  
κύκλον τῆς παρεμβόλης. 32 καὶ ἀνάστασ' ὁ  
λαὸς ὄλην τὴν ἡμέραν καὶ ἔβην τὴν νύκτα  
καὶ ἔβην τὴν ἡμέραν τὴν ἑπαιόταν, καὶ  
συνέτηγον τὴν ὀρνυομένησαν ὅ τὸ πλῆθος  
συνέτηγον τὴν ὀρνυομένησαν καὶ ἐβύσαν  
ἑαυτοὺς ψωμίους κύκλον τῆς παρεμβόλης.  
33 τὰ χρέα ἐτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν  
ποῖν ἢ ἐλαλεῖν, καὶ κύριος ἐθυμάθη εἰς  
τὸν λαόν, καὶ ἐλάλησε κύριος τὸν λαόν  
πληγὴν μεγάλην σφόδρα. 34 καὶ ἐλάληθ' ἐν  
ὄνομα τοῦ τόνου ἐκεῖνου Μαρμαία τῆς  
ἐπιθυμίας οὗ ἐκαὶ ἔδωκεν τὸν λαόν τὸν  
ἐπιθυμητήν. Ἀπὸ Μνημείων ἐπιθυμίας  
ἐξήρσεν ὁ λαὸς εἰς Ἀσροθὸν, καὶ ἐγένετο  
ὁ λαὸς ἐν Ἀσροθὸν.

v. 31. 'ספולין  
v. 31. ספולין

• avant qu'il vint à manquer ».  
34. Sépultures de la Concupiscence. Hébreu : Qibroth Hattavaah ; Septante : monument du désir. — Qui avait désiré de la chair. Hébreu : que la convoitise avait saisi.  
XII. 4. A cause de sa femme l'Éthiopienne. L'hébreu et les Septante ont de plus : qu'il avait prise, car il avait pris une jeune Éthiopienne.  
4. Lorsqu'ils furent sortis : Hébreu : quand tous deux furent sortis.

II. Révoltes du peuple (XI-XIX). — 2. Plaintes de Marie et d'Aaron (XII).

tas autem egrediens da Domo, ar-  
ructis trans mare coturnices detulit,  
et demisit in castra itinere quantum  
mo die confici potest, ex omni parte  
castrorum per circuitum, volabant  
in aere duobus cubitis altitudine  
super terram. 22 Surgens ergo po-  
pulus toto die illo, et nocte, ac die  
altero, congregavit coturnicium, qui  
parum, decem coros : et siccaverunt  
eas per gyrum castrorum. 23 Adhuc  
carnes erant in dentibus eorum, nec  
defecerat hujuscemodi cibus : et ecce  
furor Domini concitatus in populum,  
percussit eum plaga magna nimis.  
24 Vocatus est ille locus, Sepul-  
chra concupiscentiae : ibi enim sepe-  
lierunt populum qui desideraverat.  
Egressi autem de Sepulchris con-  
cupiscentiae, venerunt in Haseroth,  
et manserunt ibi.

Coturnices  
dono  
datus  
Ex. 16. 13.  
77. 77. 28. 27.  
301. 40.  
Populi  
pouitio.  
Ps. 77. 30. 31.  
Num. 11.  
1. 34.  
Sepulchra  
Concupiscentiae.  
Num. 33. 16.  
Haseroth.  
Num. 33. 17.

Marie  
murmur  
et  
Aaronis.  
Ex. 17. 21.  
Deus ad  
Aaron et  
Mariam.  
Num. 11. 10.

**XII.** Locutaque est Maria et  
Aaron contra Moysen propter uxorem  
eius Aethiopsam, et dixerunt :  
Num pro solum Moysen locutus est  
Dominus? nonne et nobis similiter  
locutus est? Quod cum audisset  
Dominus, 2 (erat enim Moyses vir  
mitissimus super omnes homines  
qui morabantur in terra) 3 statim  
locutus est ad eum, et ad Aaron et  
Mariam : Egredimini vos tantum  
tres ad tabernaculum foederis.  
Cumque fuissent egressi, 4 descendi-  
t Dominus in columna nubis, et ste-  
tit in introitu tabernaculi, vocans Aa-  
ron et Mariam. Qui cum iissent, 5 dixit

les caillies est en soi un fait naturel. Mais les deux  
faits rapportés par l'Exode et les  
Nombres n'en sont pas moins mi-  
raculeux. Dieu, en effet, disposa  
toutes choses pour que les caillies  
arrivassent, au moment voulu par  
lui, aux lieux où campaient les Is-  
raélites, et il revêta à l'avance à  
Moïse ce que sa Providence avait  
préparé. Cf. Psaume LXXXV, 27. —  
Elles volaient en fait, cette tra-  
duction n'est pas littérale. Le  
texte original semble plutôt indi-  
quer que les caillies étaient en si  
grande abondance, qu'en certains  
endroits elles atteignaient en dix  
coudées au-dessus du sol.  
32. Dix mesures. Le mot hébreu  
traduit par corus dans la Vulgate  
est le se chomer, mesure en Éthio-  
pie et par conséquent plus de 388  
litres (note sur Lévitique, v. 41).



Caillie d'Égypte.  
(P. 132). (Musée  
Bournein de Leyde).

un vent envoyé par le Seigneur, sais-  
sissant des caillies au delà de la mer,  
les porta et les abattit dans le camp,  
de tout côté autour du camp, dans l'es-  
pace du chemin qu'on peut faire en un  
jour; et elles volaient en l'air à la hau-  
teur de deux coudées au-dessus de la  
terre. 22 Le peuple, se levant donc  
durant tout ce jour-là, toute la nuit et le  
jour suivant, amassa des caillies, cha-  
cun au moins dix mesures; et ils les  
firent sécher autour du camp. 23 La  
chair était encore en leurs dents, et  
cet aliment n'était pas achevé; et voilà  
que la fureur du Seigneur, excitée  
contre le peuple, le frappa d'une très  
grande plaie. 24 Aussi ce lieu fut-il ap-  
pelé Sépultures de la convoitise : là,  
en effet, on ensevelit le peuple qui  
avait désiré de la chair.

Mais sortis des Sépultures de la con-  
cupiscence, ils vinrent à Haséroth et y  
demeurèrent.  
**XII.** Or Marie et Aaron parlèrent  
contre Moïse, à cause de sa femme  
l'Éthiopienne, et dirent : « Est-ce  
par le seul Moïse qu'a parlé le Sei-  
gneur? Ne nous a-t-il pas également  
parlé? » Ce qu'avant entendu le Sei-  
gneur, 2 (car Moïse était l'homme le  
plus doux de tous les hommes qui de-  
meuraient sur la terre), 3 il dit aussitôt  
à Moïse, à Aaron et à Marie : « Sortez,  
vous trois seulement, pour aller au ta-  
bernaclé d'alliance ». Et lorsqu'ils furent sortis, 4 le Sei-  
gneur descendit dans une colonne de  
nuée, et se tint à l'entrée du taberna-  
clé, appelant Aaron et Marie. Lors-  
qu'ils furent venus, 5 il leur dit :

31. Sépultures de la convoitise, en hébreu Qibroth Hattavaah, probablement l'Érosion et l'Éthiopie actuel, éminence parfaitement adaptée pour un grand rassemblement de peuple et couverte à plusieurs lieues à la ronde des vestiges d'un grand rassemblement et du séjour d'une grande multitude. — Haseroth paraît designer un campement permanent d'un peuple pasteur, comme on en trouve encore aujourd'hui des restes, dans le désert du Sinaï.  
2° Murmures de Marie et d'Aaron. XII.  
XII. 4. L'Éthiopienne. D'après certains commentateurs, cette Éthiopienne n'était autre que Séphora la Madianite. Mais il est possible que Moïse eût épousé une femme éthiopienne. Joseph raconte, mais son récit ne paraît pas mériter créance, que Moïse avait fait d'Égypte une expédition en Éthiopie et avait épousé une princesse de ce pays.  
3. L'homme le plus doux. C'est uniquement la





II. Rebelliones populi (XI-XIX). — 3° Exploratores Chanaan (XIII-XIV).

22 Καὶ ἀναβάτες κατασκέυαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν ἕως Ροβ, ἀποσκοπεύσαντες τὴν γῆν. 23 Καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἐρήμον καὶ ἀπήλθον ἕως Χεβρών, καὶ ἐπέστησαν ἄρτιον ἕως τῆς ὄρειας τοῦ Ἰσραὴλ. 24 Καὶ ἦλθον εἰς τὴν ἐρήμον ἐπὶ τὴν ὄρειαν τοῦ Ἰσραὴλ. 25 Καὶ τὸν ἴδιον ἔδειξαν ἐπὶ τὴν ἐρήμον τὴν ἐρημὴν καὶ τὴν ὄρειαν τοῦ Ἰσραὴλ. 26 Καὶ τὸν ἴδιον ἔδειξαν ἐπὶ τὴν ἐρήμον τὴν ἐρημὴν καὶ τὴν ὄρειαν τοῦ Ἰσραὴλ. 27 Καὶ τὸν ἴδιον ἔδειξαν ἐπὶ τὴν ἐρήμον τὴν ἐρημὴν καὶ τὴν ὄρειαν τοῦ Ἰσραὴλ. 28 Καὶ τὸν ἴδιον ἔδειξαν ἐπὶ τὴν ἐρήμον τὴν ἐρημὴν καὶ τὴν ὄρειαν τοῦ Ἰσραὴλ. 29 Καὶ τὸν ἴδιον ἔδειξαν ἐπὶ τὴν ἐρήμον τὴν ἐρημὴν καὶ τὴν ὄρειαν τοῦ Ἰσραὴλ. 30 Καὶ τὸν ἴδιον ἔδειξαν ἐπὶ τὴν ἐρήμον τὴν ἐρημὴν καὶ τὴν ὄρειαν τοῦ Ἰσραὴλ. 31 Καὶ τὸν ἴδιον ἔδειξαν ἐπὶ τὴν ἐρήμον τὴν ἐρημὴν καὶ τὴν ὄρειαν τοῦ Ἰσραὴλ.

22 Καὶ ἀναβάτες κατασκέυαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν ἕως Ροβ, ἀποσκοπεύσαντες τὴν γῆν. 23 Καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἐρήμον καὶ ἀπήλθον ἕως Χεβρών, καὶ ἐπέστησαν ἄρτιον ἕως τῆς ὄρειας τοῦ Ἰσραὴλ. 24 Καὶ ἦλθον εἰς τὴν ἐρήμον ἐπὶ τὴν ὄρειαν τοῦ Ἰσραὴλ. 25 Καὶ τὸν ἴδιον ἔδειξαν ἐπὶ τὴν ἐρήμον τὴν ἐρημὴν καὶ τὴν ὄρειαν τοῦ Ἰσραὴλ. 26 Καὶ τὸν ἴδιον ἔδειξαν ἐπὶ τὴν ἐρήμον τὴν ἐρημὴν καὶ τὴν ὄρειαν τοῦ Ἰσραὴλ. 27 Καὶ τὸν ἴδιον ἔδειξαν ἐπὶ τὴν ἐρήμον τὴν ἐρημὴν καὶ τὴν ὄρειαν τοῦ Ἰσραὴλ. 28 Καὶ τὸν ἴδιον ἔδειξαν ἐπὶ τὴν ἐρήμον τὴν ἐρημὴν καὶ τὴν ὄρειαν τοῦ Ἰσραὴλ. 29 Καὶ τὸν ἴδιον ἔδειξαν ἐπὶ τὴν ἐρήμον τὴν ἐρημὴν καὶ τὴν ὄρειαν τοῦ Ἰσραὴλ. 30 Καὶ τὸν ἴδιον ἔδειξαν ἐπὶ τὴν ἐρήμον τὴν ἐρημὴν καὶ τὴν ὄρειαν τοῦ Ἰσραὴλ. 31 Καὶ τὸν ἴδιον ἔδειξαν ἐπὶ τὴν ἐρήμον τὴν ἐρημὴν καὶ τὴν ὄρειαν τοῦ Ἰσραὴλ.

23. A: ἦλθον. 24. AF: ἦσαν ἄρτιον. 26. AF: K, ἐπέστη. 27. A: τὴν ὄρειαν. 29. A: κατὰ τὴν γῆν. 32. F: ἀναβαίνοντες... ἀποσκοπεύσαντες.

24 (23). Jusqu'au Torrent de la grappe de raisin, Septante: « jusqu'à la vallée de la grappe de raisin ». 25 (24). Avaient emporté. Hébreu et Septante: « avaient coupé ». 30 (28). Or les explorateurs... étant retournés, Hébreu et Septante: « ils furent de retour de l'exploration ». — Toute la contrée parcourue, n'est ni dans l'Hébron ni dans les Septante. 31 (29). Dans le désert de Pharan qui est en Cadès, Hébreu et Septante: « à Cadès, dans le désert de Pharan ».

וַיִּקְבְּלוּ וַיְהִי אֲדִיתָהֶֽמָּאֵץ מִמִּדְבָּר־בְּרָבָרָה לְבָבָה הַמִּתָּהּ׃ וַיִּבְּנוּ בְּעֵינֵי עֲדָה־בְּרָבָרָה וַיִּשֶׁם אֲחִימָן שֵׁשׁ וַתְּלַמֵּי יִלְדֵי הַעֲנָק הַדְּבָרִיו שֶׁבַע שָׁנִים בְּבִנְתָהּ לִפְנֵי צִוּן מִצְרָיִם׃ וַיְבַרְכּוּ אֶת־עַדְנָה־לְבָבָה וַיִּבְרְכוּ מִשָּׁם׃ וַיִּמְדְּרוּ אֶת־הָאֲשָׁפֹל עֲנָבִים אֵיךְ וַיִּשְׁאֲלוּ בְּמִן׃ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־הַקְּרָאִים׃ לְמִקּוֹם הַהוּא קָרָא נְהֻל־אֲשָׁפֹל עַל אֶרֶץ הַנְּהַל־אֲשָׁפֹל׃

22 Cumque ascendissent exploratores terram a deserto Sin, usque Robob intrantibus Emath. 23 Ascendebant in Hebron, ubi erant Achiman et Sisai et Tholmai filii Enac: nam Hebron septem annis ante Tanim urbem Ægypti cõdita est. 24 Pergentibus usque ad Torrëntem hotri, abscederunt pilmitem cum uva sua, quem portaverunt in vecte duo viri. De malis quoque granatis et de ficis loci illius tulerunt: 25 qui appellatus est Nehelëscol, id est, Torrens hotri, eo quod botrum portassent inde filii Israel. 26 Quersique exploratores terræ post quadraginta dies, omni regione circuita, 27 venerunt ad Moysen et Aaron et ad omnem cõetum filiõrum Israel in deserto Pharan, quod est in Cadès. Locutique eis et omni multitudine ostendunt fructus terræ: 28 et narraverunt, dicentes: Vénimus in terram, ad quam misisti nos, que revera fuit lacte et melle, ut ex his fructibus cognõsci potest: 29 sed cultores fortissimos habet, et urbes grandes atque muratas. Stirpem E-nac vidimus ibi. 30 Amalec habitat in meridie, Hethæus et Jebusæus et Amorhæus in montanis: Chananeus vero moratur juxta mare et circa fluviã Jordaniõs. 31 Inter hæc Caleb compescens murmur põpuli, qui oriebatur contra Moysen, ait: Ascendamus, et possideamus terram, quoniam poterimus obtinere eam.

25. Alii vero, qui fuerant cum eo, dicebant: Nequiquam ad hunc põ-

30 (31). Amalec habitæ au midi, Septante: « Amalec habitæ dans la terre qui est vers le vent pluvieux ». — Près des courants du Jourdain, Hébreu: « sur le bord du Jourdain »; Septante: « près du fleuve du Jourdain ». 30 (31). Pour apaiser le murmure du peuple, Hébreu et Septante: « à faire le peuple ». — Parce que nous pouvons nous en emparer, Hébreu et Septante: « parce que dans notre force nous pourrions prõvaloir contre eux ».

II. Révoltes du peuple (XI-XIX). — 3° Explors en Chanaan (XIII-XIV).

22 Cumque ascendissent exploratores terram a deserto Sin, usque Robob intrantibus Emath. 23 Ascendebant in Hebron, ubi erant Achiman et Sisai et Tholmai filii Enac: nam Hebron septem annis ante Tanim urbem Ægypti cõdita est. 24 Pergentibus usque ad Torrëntem hotri, abscederunt pilmitem cum uva sua, quem portaverunt in vecte duo viri. De malis quoque granatis et de ficis loci illius tulerunt: 25 qui appellatus est Nehelëscol, id est, Torrens hotri, eo quod botrum portassent inde filii Israel. 26 Quersique exploratores terræ post quadraginta dies, omni regione circuita, 27 venerunt ad Moysen et Aaron et ad omnem cõetum filiõrum Israel in deserto Pharan, quod est in Cadès. Locutique eis et omni multitudine ostendunt fructus terræ: 28 et narraverunt, dicentes: Vénimus in terram, ad quam misisti nos, que revera fuit lacte et melle, ut ex his fructibus cognõsci potest: 29 sed cultores fortissimos habet, et urbes grandes atque muratas. Stirpem E-nac vidimus ibi. 30 Amalec habitat in meridie, Hethæus et Jebusæus et Amorhæus in montanis: Chananeus vero moratur juxta mare et circa fluviã Jordaniõs. 31 Inter hæc Caleb compescens murmur põpuli, qui oriebatur contra Moysen, ait: Ascendamus, et possideamus terram, quoniam poterimus obtinere eam.

22 Cumque ascendissent exploratores terræ post quadraginta dies, omni regione circuita, 27 venerunt ad Moysen et Aaron et ad omnem cõetum filiõrum Israel in deserto Pharan, quod est in Cadès. Locutique eis et omni multitudine ostendunt fructus terræ: 28 et narraverunt, dicentes: Vénimus in terram, ad quam misisti nos, que revera fuit lacte et melle, ut ex his fructibus cognõsci potest: 29 sed cultores fortissimos habet, et urbes grandes atque muratas. Stirpem E-nac vidimus ibi. 30 Amalec habitat in meridie, Hethæus et Jebusæus et Amorhæus in montanis: Chananeus vero moratur juxta mare et circa fluviã Jordaniõs. 31 Inter hæc Caleb compescens murmur põpuli, qui oriebatur contra Moysen, ait: Ascendamus, et possideamus terram, quoniam poterimus obtinere eam.

25. Alii vero, qui fuerant cum eo, dicebant: Nequiquam ad hunc põ-

22 Lors donc qu'ils furent montés, ils explorèrent la terre, depuis le désert de Sin jusqu'à Rohob, en entrant à Emath. 23 Et ils montèrent vers le midi, et ils virent à Hébron, où étaient Achiman, Sisai et Tholmai, les fils d'Enac (car Hébron fut fondée sept ans avant Tanis, ville d'Égypte). 24 Et avançant jusqu'au Torrent de la grappe de raisin, ils coupèrent une branche de vigne avec son raisin, que deux hommes portèrent sur un levier. Ils portèrent aussi des grenades et des figues de ce lieu, 25 qui fut appelé Nehelëscol, c'est-à-dire le Torrent de la grappe de raisin, parce que les enfants d'Israël avaient emporté de là une grappe de raisin. 26 Or, les explorateurs de la terre, étant retournés après quarante jours, toute la contrée parcourue, 27 virent vers Moïse, Aaron et toute l'assemblée des enfants d'Israël, dans le désert de Pharan qui est en Cadès, et leur ayant parlé ainsi qu'à toute la multitude, ils montrèrent les fruits de la terre, 28 et ils racontèrent, disant: « Nous sommes allés dans la terre vers laquelle vous nous avez envoyés, on coule, en effet, du lait et du miel, comme on peut le connaître par ces fruits. 29 Mais elle a de vastes habitants très forts, et des villes grandes et murées. Nous avons vu là la race d'Enac. 30 Amalec habite au midi, l'Héthéen, le Jébuséen et l'Amorrhéen dans les montagnes; mais le Chananéen demeure le long de la mer et près des courants du Jourdain ». 31 Cependant Caleb, pour apaiser le murmure du peuple qui s'élevait contre Moïse, dit: « Montons et possédons la terre, parce que nous pouvons nous en emparer ». 32 Mais les autres qui avaient été avec lui, disaient: « Nous ne pouvons

22 Lors donc qu'ils furent montés, ils explorèrent la terre, depuis le désert de Sin jusqu'à Rohob, en entrant à Emath. 23 Et ils montèrent vers le midi, et ils virent à Hébron, où étaient Achiman, Sisai et Tholmai, les fils d'Enac (car Hébron fut fondée sept ans avant Tanis, ville d'Égypte). 24 Et avançant jusqu'au Torrent de la grappe de raisin, ils coupèrent une branche de vigne avec son raisin, que deux hommes portèrent sur un levier. Ils portèrent aussi des grenades et des figues de ce lieu, 25 qui fut appelé Nehelëscol, c'est-à-dire le Torrent de la grappe de raisin, parce que les enfants d'Israël avaient emporté de là une grappe de raisin. 26 Or, les explorateurs de la terre, étant retournés après quarante jours, toute la contrée parcourue, 27 virent vers Moïse, Aaron et toute l'assemblée des enfants d'Israël, dans le désert de Pharan qui est en Cadès, et leur ayant parlé ainsi qu'à toute la multitude, ils montrèrent les fruits de la terre, 28 et ils racontèrent, disant: « Nous sommes allés dans la terre vers laquelle vous nous avez envoyés, on coule, en effet, du lait et du miel, comme on peut le connaître par ces fruits. 29 Mais elle a de vastes habitants très forts, et des villes grandes et murées. Nous avons vu là la race d'Enac. 30 Amalec habite au midi, l'Héthéen, le Jébuséen et l'Amorrhéen dans les montagnes; mais le Chananéen demeure le long de la mer et près des courants du Jourdain ». 31 Cependant Caleb, pour apaiser le murmure du peuple qui s'élevait contre Moïse, dit: « Montons et possédons la terre, parce que nous pouvons nous en emparer ». 32 Mais les autres qui avaient été avec lui, disaient: « Nous ne pouvons

32. Stn. Voir Ezode, xvi, 1. — Rohob, hébreu belh Rechob, capitale d'un des petits royaumes de Syrie dont la position est inconnue. — Emath. Voir II Rois, vii, 9. 33. Hébron. Voir la note sur Genèse, xiii, 2. — Les fils d'Enac, race gigantesque qui domina à Hébron, et dont il est encore question plus loin, Deutéronome, ii, 11; Josue, xv, 48. — Tanis: voir Ezode, v, 4. 34. Est remarquable que la date de la fondation d'Hébron, ou est le tombeau des ancêtres des Hébreux, n'est indiquée par celle de la fondation de Tanis, ville d'Égypte: pourquoi, sinon parce que cette dernière est approuvée mieux connue des lecteurs du Pentateuque? Le détail serait inexplicable si l'on suppose ce chapitre écrit longtemps après l'exode, alors que les Hébreux, habitant depuis des siècles la Palestine, connaissent fort bien Hébron, et très peu Tanis. 35. Au Torrent de la grappe de raisin, probablement la vallée dans laquelle est située Hébron. Voir la note sur Genèse, xiii, 2. 36. Du lait et du miel. Voir la note sur Ezode, ii, 9. 37. Cadès. Voir Nombres, xx, 4. 38. Des villes grandes et murées. On a retrouvé en 1850, dans les fouilles de Tell el-Hesi, des murs qui paraissent avoir appartenu à une de ces anciennes villes chananéennes, appelée Lachis. 39. Amalec. Voir la note sur Ezode, xvi, 6. — L'Héthéen, le Jébuséen. Voir Ezode, xiii, 23. — L'Amorrhéen. Voir Genèse, xv, 46. — Le long de la mer Méditerranée.

II. Rebelliones populi (XI-XIX). — 3<sup>a</sup> Exploratores Chanaan (XIII-XIV).

ισχυρότερον ἡμῶν ἐστὶ 'μαλλον'. 33 Καὶ ἐξήγγελεν ἐκαστῶν τῆς γῆς, ἢν κατασκοπέησαν αὐτῆν, πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, λέγοντες· Τὴν γῆν ἣν παρήλθομεν αὐτῆν κατασκοπέησασι, γῆ κατέδρασσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἐστὶ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὃν ἐωράκαμεν ἐν αὐτῇ, ἀνόθος ὑπερμυρίας. 34 Καὶ ἐκεῖ ἐωράκαμεν τοὺς γίγαντας, καὶ ἤμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ ἀκρίδες· ἀλλὰ καὶ αὐτοὺς ἤμεν ἐνώπιον αὐτῶν.

XIV. Καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπέθεκε φωνήν, καὶ ἔκραυε ὁ λαὸς 'ἀδρῆ' τὴν νύκτι ἐπειτήν. 2 Καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔσαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγὴ. 3 Ὁρεῶν ἀπεδύναμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀπεδύναμεν. Καὶ ἰθαυτοὺς εἰσέγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσοῦν ἐν πολέμῳ; ἢ γυναικῆς ἡμῶν καὶ τὰ παιδία ἔσονται εἰς διασπαρῆν. Νῦν οὐδὲν βέλαν ἐστὶν ἀποστρέφειν εἰς Αἴγυπτον. 4 Καὶ ἔσαν ἔτερος τῷ ἔτεσσι Λοίμην ἀσχηρῶν καὶ ἀποστρέφωμεν εἰς Αἴγυπτον. 5 Καὶ ἔπεσε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ. 6 Ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ Ναυὴ καὶ Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰερωνῆ, τῶν κατασκοπευμένων τὴν γῆν, διέβησαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν 7 καὶ ἔσαν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ, λέγοντες· Ἡ γῆ ἣν κατασκοπέημεθα αὐτῆν, ἀγαθὴ ἐστὶ σφόδρα σφόδρα. 8 Εἰ ἀρῶντες ἡμᾶς κύριος, εἰσέξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην καὶ δώσει αὐτῆν ἡμῶν γῆ ἥτις ἐστὶ θεοῦσα γῆλα καὶ μέλι. 9 Ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κρηθῶν μὴ ἀποστάται ἡμεῖσθε. Ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν τῆς γῆς, ὅτι κατάρρωμα ἡμῶν ἐστὶν ἀφροσύνη γὰρ ὁ κύριος

33. X: Isor. ἐπὶ τῆς γῆς... (a. na.) κού... (p. ἔπειτα.) ἐκεῖ. — XIV. 3. FX: ἀποδύναμεν (bis). A: εἰς ἀδρῆ. ἔσονται. 8. ἀρῶντες. 9. X: καταβε. ἡμ. εἰσέξει.

33 (39). Et ils décrétèrent. Hébreu et Septante: « et ils produisirent la peur ». — Le peuple que nous avons considéré est d'une haute stature. Hébreu: « tout le peuple que nous avons vu au milieu de cette terre ce sont des hommes de (haute) mesure ». 34 (35). Certains montèrent des enfants d'Énae. Hébreu: « et nous avons vu la naissance de pour les fils d'Énae »; Septante: « et nous y avons vu des géants ».

XIV. 3. Ne vaut-il pas mieux retourner en Égypte?

ἐκλύθη ἡ γῆ· ἡ γῆ ἣν παρήλθομεν αὐτῆν κατασκοπέησασι, γῆ κατέδρασσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἐστὶ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὃν ἐωράκαμεν ἐν αὐτῇ, ἀνόθος ὑπερμυρίας. 34 Καὶ ἐκεῖ ἐωράκαμεν τοὺς γίγαντας, καὶ ἤμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ ἀκρίδες· ἀλλὰ καὶ αὐτοὺς ἤμεν ἐνώπιον αὐτῶν.

XIV. 1 Igitur vociferans omnis turba flevit nocte illa, et mormurati sunt contra Moysen et Aaron filii Israel, dicentes: « Utinam mori essemus in Ægypto: et in hac vasta solitudine utinam peresamus, et non indicat nos Dominus in terram istam, ne cadamus gladio, et uxores ac liberi nostri ducantur captivi. Nonne melius est reverti in Ægyptum? » Dixéruntque alter ad alterum: « Constituamus nos liberos duces, et revertamur in Ægyptum. 2 Quoad auditu, Moyses et Aaron ceciderunt proni in terram coram omni multitudine filiorum Israel. 3 At vero Josue filius Nun, et Caleb filius Jephone, qui et ipsi lustraverunt terram, sciderunt vestimenta sua, et ad omnem multitudinem filiorum Israel locuti sunt: Terra, quam circuvimus, valde bona est. Si propitius fuerit Dominus, indicat nos in eam, et tradet humum lacte et melle manantem. Nolite rebelles esse contra Dominum: neque timeatis populum terre hujus, quia sicut panem ita eos possumus devorare: recessit ab eis omne pra-

Septante: « maintenant donc il est mieux de retourner en Égypte ». 7. Est très bonne. Hébreu et Septante: « est une terre bonne, très bonne, très bonne ». 8. Si le Seigneur est propice. Septante: « si le Seigneur nous choisit ». 9. Ne soyez point rebelles contre le Seigneur. Septante: « ne vous éloignez pas du Seigneur ». 10. Parce que nous pouvons le dévorer comme du pain. Hébreu littéralement: « parce qu'ils sont notre pain ».

II. Révoltes du peuple (XI-XIX). — 3<sup>a</sup> Espions en Chanaan (XIII-XIV).

pulum valéius ascendere, quia fortior nobis est. 33 Detraxeruntque terram, quam inspexerant, apud filios Israel, dicentes: Terra, quam lustravimus, devorat habitatores suos: populus, quem aspeximus, procera statura est. 34 Ibi vidimus monstrum quaedam filiorum Enac de genere giganteo: quibus comparati, quasi locustae videbámur.

XIV. 1 Igitur vociferans omnis turba flevit nocte illa, et mormurati sunt contra Moysen et Aaron filii Israel, dicentes: « Utinam mori essemus in Ægypto: et in hac vasta solitudine utinam peresamus, et non indicat nos Dominus in terram istam, ne cadamus gladio, et uxores ac liberi nostri ducantur captivi. Nonne melius est reverti in Ægyptum? » Dixéruntque alter ad alterum: « Constituamus nos liberos duces, et revertamur in Ægyptum. 2 Quoad auditu, Moyses et Aaron ceciderunt proni in terram coram omni multitudine filiorum Israel. 3 At vero Josue filius Nun, et Caleb filius Jephone, qui et ipsi lustraverunt terram, sciderunt vestimenta sua, et ad omnem multitudinem filiorum Israel locuti sunt: Terra, quam circuvimus, valde bona est. Si propitius fuerit Dominus, indicat nos in eam, et tradet humum lacte et melle manantem. Nolite rebelles esse contra Dominum: neque timeatis populum terre hujus, quia sicut panem ita eos possumus devorare: recessit ab eis omne pra-

XIV. 1 Igitur vociferans omnis turba flevit nocte illa, et mormurati sunt contra Moysen et Aaron filii Israel, dicentes: « Utinam mori essemus in Ægypto: et in hac vasta solitudine utinam peresamus, et non indicat nos Dominus in terram istam, ne cadamus gladio, et uxores ac liberi nostri ducantur captivi. Nonne melius est reverti in Ægyptum? » Dixéruntque alter ad alterum: « Constituamus nos liberos duces, et revertamur in Ægyptum. 2 Quoad auditu, Moyses et Aaron ceciderunt proni in terram coram omni multitudine filiorum Israel. 3 At vero Josue filius Nun, et Caleb filius Jephone, qui et ipsi lustraverunt terram, sciderunt vestimenta sua, et ad omnem multitudinem filiorum Israel locuti sunt: Terra, quam circuvimus, valde bona est. Si propitius fuerit Dominus, indicat nos in eam, et tradet humum lacte et melle manantem. Nolite rebelles esse contra Dominum: neque timeatis populum terre hujus, quia sicut panem ita eos possumus devorare: recessit ab eis omne pra-

33. La terre... dévore ses habitants, c'est-à-dire que les habitants de cette terre se détruisent mutuellement par des guerres incessantes. — D'une haute stature, et. v. 20. Le prophète Amos les comparera plus tard au coq pour la taille et, pour la force, au chameau. Amos, II, 9. 34. Des enfants d'Énae: voir la note sur le v. 23. XIV. 6. Qui avaient aussi eux-mêmes parcouru la terre, comme représentant, Caleb, la tribu de Ju-

nulement monter vers ce peuple, parce qu'il est plus fort que nous ». 33 Et ils décrétèrent, parmi les enfants d'Israël, la terre qu'ils avaient examinée, disant: « La terre que nous avons parcourue dévore ses habitants; le peuple que nous avons considéré est d'une haute stature. 34 Là nous avons vu certains monstres des enfants d'Énae, de la race gigantesque; comparés à eux, nous paraissions comme des sauterelles ».

XIV. 1 Ainsi toute la multitude, vociférant, pleura cette nuit-là; et tous les enfants d'Israël murmurèrent contre Moïse et Aaron, disant: « Plût à Dieu que nous fussions morts en Égypte! et plût à Dieu que nous périssions dans cette vaste solitude, et que le Seigneur ne nous conduise pas dans cette terre, afin que nous ne tombions point sur le glaive, et que nos femmes et nos enfants ne soient pas emmenés captifs! Ne vaut-il pas mieux retourner en Égypte? » Et ils se dirent l'un à l'autre: « Établissons-nous un chef, et retournons en Égypte ». Ce qu'ayant entendu, Moïse et Aaron tombèrent inclinés vers la terre, devant toute la multitude des enfants d'Israël.

Mais Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jéphoné, qui avaient aussi eux-mêmes parcouru la terre, déchirèrent leurs vêtements, et dirent à toute la multitude des enfants d'Israël: « La terre dont nous avons fait le tour est très bonne. Si le Seigneur est propice, il nous y conduira et nous donnera ce sol où coulent du lait et du miel. Ne soyez point rebelles contre le Seigneur, et ne craignez point le peuple de cette terre, parce que nous pouvons les dévorer comme du pain: tout secours

da, et Josué, la tribu d'Éphraïm. Nombres, XII, 7, 9. 9. Ne soyez point rebelles contre le Seigneur... Josué est un des rares personnages de l'Ancien Testament auxquels l'esprit saint n'ait aucun reproche à adresser. C'est un moine de piété, de foi et de confiance en Dieu. Cette belle parole. Le Seigneur est fidèle. Ne vous inquiétez point, car comme l'explication de sa vie entière, et tout son livre semblera écrit pour montrer, uniquement, combien est justement fondée la confiance que nous avons en Dieu.





II. Rebelliones populi (XI-XIX). — 3<sup>e</sup> Exploratores Chanaan (XIII-XIV).

ἡμεῖς ἀπίστευτε ἀπ' αὐτῶν. <sup>32</sup> Καὶ τὰ κώλα ἡμῶν πεσέτω ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ. <sup>33</sup> οἱ δὲ νιοὶ ἡμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ ἀνοήσουσι τὴν πορείαν ἡμῶν, ἕως ἐν ἀνάλοφον τὰ κώλα ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. <sup>34</sup> κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὅσας κατασκύψασθε τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας, ἡμέραν τῶν ἡμερῶν, ληψέσθε τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ γνώσεθε \* τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου. <sup>35</sup> Ἐγὼ κύριος ἐλάλησα ἢ μὴν οὕτω ποιῆσθαι τὴν συναγωγὴν τῆς πορείας ταύτης τῇ ἐπισυντοκισμένῃ ἐν ἡμέρῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἕως ἀναλωθῆσονται καὶ ἐκεῖ ἀποθανόντων. <sup>36</sup> Καὶ οἱ ἀνθρώποι, οὓς ἀπίστευε Μωϋσῆς κατασκύψασθαι τὴν γῆν, καὶ παραγενέσθαι εἰς τὴν ἐρήμωσιν κατ' αὐτῶν πρὸς τὴν συναγωγὴν, ἔξενόμα ἕματα ποιησά περὶ τῆς γῆς, <sup>37</sup> καὶ ἀπέθραυτο ὁ ἀνθρώπος οὗ κατελείπεται πορῆα κατὰ τῆς γῆς ἐν τῇ πληρῇ ἔσται κνήφω. <sup>38</sup> Καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Νουν καὶ Χελέβ υἱὸς Ἰεφονεῖ ἐξῆσαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ταύτων πεπορευμένων κατασκύψασθαι τὴν γῆν.

<sup>39</sup> Καὶ ἄλλοις Μωϋσῆς τὰ ἕματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ· καὶ ἐπέθηκεν ὁ κύριος ἀσφοδα. <sup>40</sup> Καὶ οὐράσαντες τὸ πρῶτον ἀπέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, λέγοντες· Ἰδοὺ οὐδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον ὃν ἔλας κύριος· οὗ ἡμέραντες. <sup>41</sup> Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἰσραὴ ἡμεῖς παραβάντες τὸ ἕμα κνήφω· οὐκ εὐδοία ἔσται ἡμῖν. <sup>42</sup> Μὴ ἀναβαίνετε, οὐ γὰρ ἔστι κύριος μεθ' ἡμῶν, καὶ πεσέσθε πρὸς πορῆσων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. <sup>43</sup> Οὗτο ὁ Ἀμαλιμ καὶ ὁ Χαναναῖος, ἐκεῖ ἔμνησαν ἡμῶν, καὶ πεσέσθε μεγάλας, οὐ ἀνεῖεν ἀπὸ στραφῆμε ἀπειθούσας κνήφω, καὶ

32. A: πεσέτω. X: ἐν τῇ ἐρήμῳ. 33. X: ἀνωθῶν. X: ἐπισυντοκισμένῃ. 35. A: ἐπὶ τῆς... ἐπισυντοκισμένης. 36. A: ἐπὶ τῆς γῆς. 37. X: ἔσται οὗ κατελείπεται. 40. AB: ἐπὶ τῆς κορυφῆς.

וְהָיָה כְּמִדְבָּר אֲנִי וְכִי יִשְׂרָאֵל 32  
וְהָיָה כְּמִדְבָּר אֲנִי וְכִי יִשְׂרָאֵל 33  
וְהָיָה כְּמִדְבָּר אֲנִי וְכִי יִשְׂרָאֵל 34  
וְהָיָה כְּמִדְבָּר אֲנִי וְכִי יִשְׂרָאֵל 35  
וְהָיָה כְּמִדְבָּר אֲנִי וְכִי יִשְׂרָאֵל 36  
וְהָיָה כְּמִדְבָּר אֲנִי וְכִי יִשְׂרָאֵל 37  
וְהָיָה כְּמִדְבָּר אֲנִי וְכִי יִשְׂרָאֵל 38  
וְהָיָה כְּמִדְבָּר אֲנִי וְכִי יִשְׂרָאֵל 39  
וְהָיָה כְּמִדְבָּר אֲנִי וְכִי יִשְׂרָאֵל 40  
וְהָיָה כְּמִדְבָּר אֲנִי וְכִי יִשְׂרָאֵל 41  
וְהָיָה כְּמִדְבָּר אֲנִי וְכִי יִשְׂרָאֵל 42  
וְהָיָה כְּמִדְבָּר אֲנִי וְכִי יִשְׂרָאֵל 43

32. *Qui vous a déçu.* Hébreu et Septante : « vous avez été déçus ». 33. *Les cadavres de leurs pères.* Hébreu et Septante : « vos cadavres ». 34. *Considérez la terre.* Hébreu : « explorez le pays ». — Et nous saurez ma vengeance, Septante : « la fleur de ma colère ». 35. *Elle défilera dans cette solitude.* Hébreu et Septante : « elle sera consumée dans ce désert ». 36. *Auxent fait murmurer contre lui toute la multitude, décrivant la terre comme si elle était mauvaise.* Hébreu et Septante : « murmurerent contre elle (la terre) de-

II. Révoltes du peuple (XI-XIX). — 3<sup>e</sup> Explors en Chanaan (XIII-XIV).

vobis displicuit. <sup>32</sup> Vestra cadavera jacebunt in solitudine. <sup>33</sup> Filii vestri erunt vagi in deserto annis quadraginta, et portabunt fornicationem vestram, donec consumantur cadavera patrum in deserto, <sup>34</sup> juxta numerum quadraginta dierum, quibus considerastis terram : annus pro die impitabitur. Et quadraginta annis recipietis iniquitates vestras, et scietis ultionem meam : <sup>35</sup> quoniam sicut locutus sum, ita faciam omnimodum iniquitatis vestrae, quae concurrerit adversum me : in solitudine haec deficiet, et morietur.

<sup>36</sup> Igitur omnes viri, (quos miserat Moyses ad contemplandam terram, et qui reversi murmurare fecerant contra eum omnem multitudinem, detrahentes terram quod esset mala. <sup>37</sup> mortui sunt atque percussi in conspectu Domini. <sup>38</sup> Josue autem filius Nun, et Caleb filius Jéphone, vixerunt ex omnibus qui perrexerant ad considerandam terram.

<sup>39</sup> Locutisque est Moyses universa verba haec ad omnes filios Israel, et luxit populus nimis. <sup>40</sup> Et ecce mane primo surgentes ascenderunt verticem montis, atque dixerunt : Parati sumus ascendere ad locum quem Dominus locutus est : quia peccavimus. <sup>41</sup> Quibus Moyses : Cur, inquit, transgredimini verbum Domini, quod vobis non cedit in prosuperum ? <sup>42</sup> Nolite ascendere : non enim est Dominus vobiscum : ne corruatis coram inimicis vestris. <sup>43</sup> Amalecites et Chanaanæus ante vos sunt, quorum gladio corruetis, eo quod nolueritis acquiescere Domino, nec

dépl. <sup>32</sup> Vos cadavres seront gisans dans cette solitude. <sup>33</sup> Vos enfants seront errants dans le désert pendant quarante ans, ils porteront votre fornication, jusqu'à ce que soient consumés les cadavres de leurs pères dans le désert, <sup>34</sup> selon le nombre des quarante jours pendant lesquels vous avez considéré la terre : un an sera compté pour un jour. Et pendant quarante ans vous recevrez la peine de vos iniquités, et vous saurez ma vengeance ; <sup>35</sup> parce que, comme j'ai dit, ainsi je ferai à toute cette multitude très méchante, que s'est élevée contre moi : elle défilera dans cette solitude et elle mourra ».

<sup>36</sup> Ainsi, tous les hommes qu'avait envoyés Moïse pour considérer la terre, et qui, revenus, avaient fait murmurer contre lui toute la multitude, décrivant la terre comme si elle était mauvaise, <sup>37</sup> moururent, ayant été frappés en la présence du Seigneur. <sup>38</sup> Mais Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jéphoné, vécurent seuls, de tous ceux qui étaient allés pour considérer la terre.

<sup>39</sup> Or Moïse dit toutes ces paroles à tous les enfants d'Israël, et le peuple se lamenta beaucoup. <sup>40</sup> Et voilà que, se levant de grand matin, ils montèrent sur le sommet de la montagne, et dirent : « Nous sommes prêts à monter au lieu dont le Seigneur a parlé, parce que nous sommes péché », <sup>41</sup> « Pourquoi, leur dit Moïse, transgressez-vous la parole du Seigneur, ce qui ne vous tournera pas à bien ? <sup>42</sup> Ne montez point (car le Seigneur n'est point avec vous), de peur que vous ne succombiez devant vos ennemis. <sup>43</sup> L'Amalécite et le Chananéen sont devant vous ; vous succomberez sous leur glaive, parce que vous n'avez pas voulu obéir au

une faute contraire : ils ne sortent d'un excès de découragement que pour tomber dans un excès de présomption.

<sup>41</sup> Pourquoi transgressez-vous... ? Le Seigneur avait défendu aux Hébreux d'aller de l'avant, et leur avait conseillé de retourner sur leurs pas, 1. 25. D'ailleurs, d'une manière générale, Dieu s'était réservé de donner lui-même le signal des marches, par le déplacement de la colonne de nuée. Voir Nombres, ix, 25, et la note.

Judicium dicitur scilicet Num. 34, 25, 37, 38. Deut. 32, 35, 38, 39. Num. 33, 36. Ex. 4, 6. 2e. 9b, 10. Jer. 2, 35. Ps. 78, 31. Dicit. 31, 6. 2e. c, 17. Sententia Dei veniens probata. Num. 14, 29, 28. 29, 28. 30, 28. 31, 28. 32, 28. 33, 28. 34, 28. 35, 28. 36, 28. 37, 28. 38, 28. 39, 28. 40, 28. 41, 28. 42, 28. 43, 28. Populi nova inobediencia. Num. 23, 32; 14, 39; 29, 29; 30, 28. 31, 28. 32, 28. 33, 28. 34, 28. 35, 28. 36, 28. 37, 28. 38, 28. 39, 28. 40, 28. 41, 28. 42, 28. 43, 28. Num. 14, 23, 4.

II. Rebelliones populi (XI-XIX). — 4. Leges varie (XV).

οὐκ ἔσται κίριος ἐν ἡμῖν. 44 Καὶ διαβου-
σάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ
ὄρους ἣ δὲ μεθίστος τῆς διαδίκης κηρύσσει
καὶ Μωϋσῆς οὐκ ἐπιβήσκειν ἐκ τῆς παρε-
βολῆς. 45 Καὶ κατέβη ὁ Ἀμιאלὴ καὶ ὁ
Χαναανίτιος ὁ ἐργαστήριος ἐν τῷ ὄρει Σινάϊ,
καὶ ἐβόησαν αὐτοῖς καὶ κατεκόψαν αὐ-
τοὺς ἕως Ἐμοῦ, 1 καὶ ἀπεστράφησαν εἰς
τὴν παρεβολήν.

XV. Καὶ ἔλας κίριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων 2 Ἀλλήλων τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἔφεις
αὐτοῖς Ὅταν ἐβλήθητε εἰς τὴν γῆν τῆς
κακοήθους ἡμῶν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν,
3 καὶ ποιήσεις ὀλοκαυτώματα κηρύσσει ὀλοκαύ-
ρωμα ἢ θυσίαν, μεγαλύνει εὐγῆν ἢ καθ'
ἑκούσιον, ἣ ἐν ταῖς ἐορταῖς ἡμῶν ποιήσει
ὀσὴν εὐωδίας τῷ κηρύσσει, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν
βουῶν ἢ ἀπὸ τῶν προβάτων, 4 καὶ προσέειπε
ὁ προσέειπε τὸ ὄρον αὐτοῦ κηρύσσει θυσίαν
οσμώδεις δέκατον τοῦ σφίρι ἀναπεποιημέ-
νης ἐν ἐλαίῳ ἐν τρίτῳ τοῦ ἴν. 5 Καὶ ὄ-
νον εἰς σπονδῆν τῷ τρίτῳ τοῦ ἴν ποιήσετε
ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας
τῶν ἀγνῶν τῶν ἐπὶ 1 ποιήσεις τοσοῦτο, κίριος
ὀσὴν εὐωδίας τῷ κηρύσσει, 6 καὶ τῷ κηρύ-
σσει ὅταν ποιῆτε αὐτὸν εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ εἰς
θυσίαν, ποιήσεις θυσίαν οσμώδεις δύο
δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ τρίτῳ
τοῦ ἴν, 7 καὶ ὄνον εἰς σπονδῆν τῷ τρίτῳ
τοῦ ἴν προσέειπε εἰς ὄσων εὐωδίας κηρύσσει.
8 Ἐάν δὲ ποιῆτε ἀπὸ τῶν βουῶν εἰς ὀλοκαύ-
τωμα ἢ εἰς θυσίαν, μεγαλύνει εὐγῆν ἢ εἰς
συστήσαν κηρύσσει, 9 καὶ προσέειπε ἐπὶ τοῦ
ὄρους θυσίαν οσμώδεις τρία δέκατα ἀνα-
πεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἡμισυ τοῦ ἴν, 10 καὶ
ὄνον εἰς σπονδῆν τῷ ἡμισυ τοῦ ἴν, κίριος

45: A: Κατέβη ὁ. A: ἐβόησαν. — 1. AE: Ἰσ-
ραὴλ. 3. EF: ποιήσεις. A: ποιήσει. 4. AF: (προ-
δοῦν) περιποιημένης. A: ἐν τριτ. τῷ ἐλαίῳ. 5. F:
ποιήσεις — κηρ. 6. A: ὀλοκαύτωμα — κίριος. EF:
AF (eti. vs. 9): ἀναπεποιημένης ἐν ἐλ. 8. AF:
ὀλοκαύτωμα. F\* (ult.) 9. E: ποιήσετε.

44. Couverts de ténèbres. Hébreu : « obstinés » ; Septante : « faisant violence ».
45. Horma. Les Septante ajoutent : « et ils (les Is-
raélites) retournerent dans le camp ».

XV. 3. Holocauste ou victime. Hébreu : « offrande

ματῆρι יהוה ולא יהוה יהוה ממקום
ועליו יעלה ארבעה ימים ויבא
במקום הזה ומשה לא משה מקרב
מאליעים וחנואנים, qui habita-
bant in monte : et percussit eos at-
que concidens, persecutus est eos
usque Horma.

XV. 1 Locutus est Dóminus ad
Móysen, dicens : 2 Loquere ad filios
Israel, et dices ad eos : Cum ingressi
fueritis terram habitaciónis vestrae,
quam ego dabo vobis, 3 et feceritis
oblaciónem Dómino in holocaustum,
aut victimam, vota solvéntes, vel
sponte offeréntes minera, aut in so-
lemnitatibus vestris adoléntes odó-
rem suavitatis Dómino, de bobus sive
de ovibus : 4 quicunque immo-
lavérit victimam, sacrificium sím-
ile, décimum partem ephi, conspersé
óle, quod mensuram habébit
quartam partem hin : 5 et vinum ad
libafundéndam ejúsdem mensuræ dabit
in holocaustum sive in victimam. Per
agnos singulos 6 et arietes erit sacri-
ficium símile duarum decimarum,
quod conspersa sit óleo tertie par-
tis hin : 7 et vinum ad libaméntum
tertie partis ejúsdem mensuræ offe-
ret in odórem suavitatis Dómino.
8 Quando vero de bobus féceris holo-
caustum aut hostiam, ut impleas
votum vel pacificas victimas, 9 dabis
per singulos boves símile tres dé-
cimam conspersé óleo, quod hábet
médium mensuræ hin : 10 et vinum ad
liba fundéda ejúsdem mensuræ in

par élévation ou sacrifice » ; Septante : « oblation ou
sacrifice ». — Acquittant des vœux, Hébreu et Sep-
tante : « pour rendre gloire au sujet d'un vœu ».

3. De même mesure, l'hebreu et les Septante
répètent la quotité de la mesure : « le quart d'un
hin ».

II. Révoltes du peuple (XI-XIX). — 4. Lois diverses (XV).

erit Dóminus vobiscum.
44 Ai illi contenebrati ascenderunt
in vérticem montis. Arca autem tes-
tamenti Dómini non recessé-
runt de castris. 45 Descenditque
Amalecites et Chanaanéus, qui habita-
bant in monte : et percussit eos at-
que concidens, persecutus est eos
usque Horma.

XV. 1 Locutus est Dóminus ad
Móysen, dicens : 2 Loquere ad filios
Israel, et dices ad eos : Cum ingressi
fueritis terram habitaciónis vestrae,
quam ego dabo vobis, 3 et feceritis
oblaciónem Dómino in holocaustum,
aut victimam, vota solvéntes, vel
sponte offeréntes minera, aut in so-
lemnitatibus vestris adoléntes odó-
rem suavitatis Dómino, de bobus sive
de ovibus : 4 quicunque immo-
lavérit victimam, sacrificium sím-
ile, décimum partem ephi, conspersé
óle, quod mensuram habébit
quartam partem hin : 5 et vinum ad
libafundéndam ejúsdem mensuræ dabit
in holocaustum sive in victimam. Per
agnos singulos 6 et arietes erit sacri-
ficium símile duarum decimarum,
quod conspersa sit óleo tertie par-
tis hin : 7 et vinum ad libaméntum
tertie partis ejúsdem mensuræ offe-
ret in odórem suavitatis Dómino.
8 Quando vero de bobus féceris holo-
caustum aut hostiam, ut impleas
votum vel pacificas victimas, 9 dabis
per singulos boves símile tres dé-
cimam conspersé óleo, quod hábet
médium mensuræ hin : 10 et vinum ad
liba fundéda ejúsdem mensuræ in

44. Couverts de ténèbres, au sens spirituel : frappés
d'aveuglement.
45. Qui habitabat sur la montagne. Au 5. 25,
il est dit qu'ils habitèrent dans les vallées : cette
expression s'applique d'une manière générale à
toute la région occupée par les Amalécites et les
Chanéanés, plateau qui avait l'aspect d'une plaine,
relativement au massif de montagnes de la Palestine
méridionale. Dans le présent verset, il n'est ques-
tion que de la montagne qui séparait les Hébreux
des Amalécites, et qu'ils avaient franchie pour at-
taquer Jénneni, 5. 30, 45. — Horma (Septuag.), au
sud de Bersabee, dans le désert. Voir le livre des
Juges, 1, 17.

4. Lois diverses, XV.

XV. 1. Le Seigneur parla... Les chapitres XV-XIX

Seigneur, et le Seigneur ne sera pas
avec vous ».
44 Mais eux, couverts de ténèbres,
monterent sur le sommet de la monta-
gne. Mais l'arche d'alliance du Sei-
gneur et Moïse ne sortirent point du
camp. 45 Alors descendirent l'Amalé-
cite et le Chananéen, qui habitaient
sur la montagne, et les frappant et les
taillant en pièces, ils les poursuivirent
jusqu'à Horma.

XV. 1 Le Seigneur parla à Moïse,
disant : 2 « Parle aux enfants d'Israël,
et tu leur diras : Lorsque vous serez
entrés dans la terre de votre habitation,
que moi-même je vous donnerai, 3 et
que vous ferez une oblation au Sei-
gneur, holocauste ou victime, acquittant
des vœux, ou faisant des offrandes
spontanées, ou, dans vos solennités,
brûlant, comme une odeur de suavité
pour le Seigneur, des bœufs ou des bre-
bis, 4 quiconque immolera une victime,
offrira un sacrifice de fleur de farine,
la dixième partie de l'éphi, arrosée
d'huile qui aura pour mesure le quart
d'un hin ; 5 et il donnera du vin de
même mesure pour faire les libations,
soit pour l'holocauste, soit pour la vic-
time. Pour chaque agneau 6 et cha-
que bœuf, le sacrifice sera de deux
décimes de fleur de farine, qui devra
être arrosée d'huile de la troisième
partie du hin, 7 et il offrira du vin pour
les libations, la troisième partie
de la même mesure, en odeur de
suavité pour le Seigneur. 8 Mais quand
tu offriras un holocauste de bœuf, ou
une hostie, afin d'accomplir un vœu, ou
des victimes pacifiques, 9 tu donneras
pour chaque bœuf trois décimes de
fleur de farine arrosée d'huile, qui doit
avoir la moitié de la mesure du hin ;
10 et du vin pour faire les libations, de

contenaient les lois promulguées et les événements
survenus pendant trente-sept ans dans le désert, de-
puis la quarantième année de la sortie d'Égypte jus-
qu'à la quarantième. Le présent chapitre renferme
six lois différentes, 5. 1-15, 6-21, 22-25, 30-31, 32-36,
37-44.
2. Lorsque vous serez entrés... 4. Col. 5. 1-45, tou-
chant les offrandes de farine et les libations de vin
et d'huile qui doivent accompagner les sacrifices
sacrés.
3. La dixième partie de l'éphi, c'est-à-dire un go-
mor ou 3 litres 88, Ezode, xvi. 16. — Le quart d'un
hin ou environ 1 litre 90, Ezode, xxxv. 40.
4. Deux décimes ou deux gomora, Ezode, xxxv. 40.
— La troisième partie du hin, soit 2 litres 40.
5. Trois décimes ou trois gomora, soit 4 litres 60
environ. — La moitié de la mesure du hin, ou 3 li-
tres un quart, Ezode, xxxv. 40.

4. Lois diverses, XV.

XV. 1. Le Seigneur parla... Les chapitres XV-XIX



